



Chancellerie d'État
Office de la communication

Postgasse 68
Case postale
3000 Berne 8
+41 31 633 75 91
communication@be.ch
www.be.ch

**Conseil des affaires francophones de
l'arrondissement de Biel/Bienne**

Faubourg du Lac 45
Case postale 299
2501 Biemme
+41 31 633 75 55
info.caf@be.ch
www.caf-bienne.ch

Conseil du Jura bernois

Rue des Fossés 1
Case postale 524
2520 La Neuveville
+41 31 633 75 73
info.cjb@be.ch
www.conseildujurabernois.ch

Communiqué commun de la Chancellerie d'État du canton de Berne, du Conseil des affaires francophones de l'arrondissement de Biel/Bienne et du Conseil du Jura bernois du 7 juin 2022

34 projets bilingues bernois soutenus grâce à l'aide fédérale en 2022

La Confédération a versé au canton de Berne des subventions pour un montant total de 250 000 francs en 2022 en vertu de la loi fédérale sur les langues. Cette somme a permis de soutenir 34 projets contribuant à la vitalité du bilinguisme cantonal. De plus, le canton de Berne a versé 72 000 francs en soutien à dix projets bilingues dans le cadre du budget cantonal 2022.

Les subventions accordées par l'Office fédéral de la culture sont réparties dans le canton de Berne sur proposition d'un groupe de travail présidé par le vice-chancelier, avec la participation du Conseil des affaires francophones de l'arrondissement de Biel/Bienne (CAF), du Forum du bilinguisme, du Conseil du Jura bernois (CJB) et des Directions cantonales. Plus de 70% de l'enveloppe fédérale 2022 est allée au soutien du bilinguisme dans la culture et la formation. 13 projets culturels ont ainsi reçu des aides pour un montant total de 109 000 francs. Le domaine de la formation a été soutenu à hauteur de 73 500 francs. De plus, 45 500 francs ont bénéficié au renforcement du bilinguisme dans le secteur hospitalier. Enfin, 22 000 francs sont allés à six projets dédiés à la diversité culturelle dans le domaine associatif.

Aide cantonale au bilinguisme en complément de la loi fédérale sur les langues (LLC)

Le canton de Berne entend mieux valoriser le potentiel des deux langues et deux cultures sur son territoire. Conformément aux recommandations de la Commission d'experts pour le bilinguisme et à son programme de législation, le Conseil-exécutif a mis à disposition dès 2020 des ressources financières supplémentaires pour aider à la promotion du bilinguisme cantonal. 72 000 francs ont été versés à dix projets, en complément à la LLC, dans le cadre de la répartition du budget cantonal pour la promotion du bilinguisme 2022. Ces aides ont permis d'encourager les efforts de différentes institutions bilingues dans le domaine de la culture, de la formation et de la santé.

Subventions 2022 au titre de la LLC

- Traductions pour la promotion des compétences MINT (Mathématiques, Informatique, sciences Naturelles et Technique) (5000 francs)
- Initiation et perfectionnement de l'enseignement bilingue (programme Bili) au BWZ Lyss (4000 francs)
- Développement du programme d'échanges Bili au BWZ Lyss (4500 francs)
- Création de supports de cours pour l'enseignement bilingue au BWZ Lyss (3000 francs)
- Initiation et perfectionnement de l'enseignement bilingue à l'École d'Art Visuels Berne Bienne (2000 francs)
- Création de supports de cours pour l'enseignement bilingue à l'École d'Arts Visuels Berne Bienne (3000 francs)
- Guide de l'enseignement bilingue pour l'enseignement supérieur à la Haute école spécialisée bernoise (BFH) (10 000 francs)
- Classe d'immersion, enseignement du degré primaire (Cursus Bilingue) à la Haute école pédagogique germanophone (PHBern) (12 000 francs)
- Echanges dans le cadre du projet Tandem Culture League de l'association AG culturel (12 000 francs)
- Traduction et surtitrage des spectacles du Théâtre Orchestre Bienne Soleure en français (10 000 francs)
- Médiation culturelle lors de la 25^e édition du festival annuel des Journées photographiques de Bienne (10 000 francs)
- Médiation culturelle au Festival des scolaires et Jury des jeunes du Festival du Film Français d'Helvétie (FFFH) (15 000 francs)
- Traduction du film documentaire « Des ailes et des ombres » de Claude Stadelman (Signie Productions) (6000 francs)
- Association Cocoriki Berne – développement de la littératie et création d'un centre de ressources pour la promotion du plurilinguisme (5000 francs)
- Union des associations bernoises de femmes rurales (VBL) – année au pair pour jeunes francophones en fin de scolarité (12 000 francs)
- Enseignement bilingue et sensibilisation au bilinguisme à l'École de musique Bienne (7000 francs)
- Association aJir – soutien à l'apprentissage bilingue et francophone à Bienne (25 000 francs)
- Théâtre de la Grenouille – « L'histoire d'un petit oncle / Die Geschichte vom Onkelchen » (5000 francs)
- Forum Together Multimondo – concerts bilingues pour enfants et promotion du français et de l'allemand par le biais de livres bilingues (5000 francs)
- Nebia – surtitrage de spectacles et communications à la rencontre du public germanophone (10 000 francs)
- Bilinguisme et traductions au groupe d'aménagement cantonal (3000 francs)
- Nouveau Musée Bienne (NMB) – « Nous saisonniers, saisonnières / Wir die Saisonniers, Saisonnières » (10 000 francs)
- Bilinguisme et traductions au SCHREIB-SERVICE-D'ECRITURE Bienne et environs (SSE) (10 000 francs)
- Développement de l'offre bilingue (projet « Comun ») dans le cadre de la fusion des associations benevol Berne et benevol Bienne et environs (2000 francs)
- Fédération suisse pour l'accueil de jour de l'enfant Kibesuisse – création d'une offre de formation continue en français dans le domaine socio-éducatif pour le personnel extra-scolaire et l'accueil familial de jour (5000 francs)
- Association effe – traductions pour les tables rondes et les formations continues Femmes-Tische / Hommes-Tische / Senioren-Tische (2 000 francs)
- Cours de français pour le personnel en contact avec la patientèle de l'Hôpital de l'Île à Berne (12 000 francs)
-

- Traduction du site Internet de la clinique universitaire de gynécologie de l'Hôpital de l'Île à Berne (6000 francs)
- Traduction de matériel éducatif de l'Hôpital de l'Île à Berne sur le traitement du diabète sucré durant l'enfance et l'adolescence (1500 francs)
- Traduction de la rubrique « Carrière » sur le site Internet des Services psychiatriques universitaires de Berne (SPU) SA (6000 francs)
- Développement de la plateforme de recrutement LinkedIn du Centre hospitalier Bienne (20 000 francs)
- Manuel de l'aide sociale de la Conférence bernoise d'aide sociale et de protection de l'enfant et de l'adulte CBPEA (1000 francs)
- Informations bilingues de l'association professionnelle de la Conférence bernoise d'aide sociale et de protection de l'enfant et de l'adulte CBPEA (1000 francs)
- Pro Senectute Arc jurassien – traduction et surtitrage de l'émission « Ça bouge à la maison » (5000 francs)

Aides cantonales (budget cantonal 2022) en supplément à la LLC

- Traductions pour la promotion des compétences MINT (Mathématiques, Informatique, sciences Naturelles et Technique) (10 000 francs)
- Introduction d'une assistance linguistique en français à l'École professionnelle du commerce et de l'industrie de Berne (gibb) (10 000 francs)
- Association Cocoriki Berne – développement de la littératie et création d'un centre de ressources pour la promotion du plurilinguisme (3000 francs)
- Association ajir – soutien à l'apprentissage bilingue et francophone à Bienne (10 000 francs)
- Nouveau Musée Bienne (NMB) – « Nous saisonniers, saisonnières / Wir die Saisoniers, Saisonnières » (5000 francs)
- Fédération suisse pour l'accueil de jour de l'enfant Kibesuisse – création d'une offre de formation continue en français dans le domaine socio-éducatif pour le personnel extra-scolaire et l'accueil familial de jour (2000 francs)
- Cours de français pour le personnel en contact avec la patientèle de l'Hôpital de l'Île à Berne (9000 francs)
- Traduction de matériel éducatif de l'Hôpital de l'Île à Berne sur le traitement du diabète sucré durant l'enfance et l'adolescence (1000 francs)
- Développement de la plateforme de recrutement LinkedIn du Centre hospitalier Bienne (10 000 francs)
- Cours de français et d'allemand pour le personnel du département pôle santé mentale de l'Hôpital du Jura bernois (HJB), service ambulatoire, à Bienne (12 000 francs)

Aide fédérale aux cantons plurilingues 2023

Pour 2023, les demandes de subventions sont à soumettre, d'ici au 30 septembre 2022, à la Chancellerie d'État du canton de Berne, Office du bilinguisme, de la législation et des ressources (OBLR), Postgasse 68, 3008 Berne (courriel : info.azgr@be.ch).

Note aux rédactions

Pour tout complément d'information, veuillez-vous adresser aux personnes suivantes :

- David Gaffino, vice-chancelier du canton de Berne, tél. 031 633 75 20 (de 9h00 à 9h45)
- Stéphanie Bailat, secrétaire générale du CAF, tél. 031 636 52 85 ou au 079 784 93 92
- Kim Seiler, secrétaire générale du CJB, tél. 031 633 75 73